

Lampiran 1: Data Penelitian

Data Kata Bersufiks -金-Kin

No.	Kode Data	Kalimat	Terjemahan
1.	AS-Kin-1-Okt-1	<p>“社内に貼り紙を出すなど大々的に告知し、紹介した人が採用につながった社員に10万円の<u>報奨金</u>を出す制度を整えた。”</p> <p>“<i>Shanai ni harigami wo dasu nado daidaiteki ni kokuchi shi, shoukai shita hito ga saiyou ni tsunagatta shain ni 10 man-en no houshou-kin o dasu seido o totonoeta.</i>”</p>	<p>“Kami mengumumkannya secara besar-besaran pada poster yang ditempel di dalam kantor, dan kami telah mempersiapkan sistem pemberian uang penghargaan sebesar 100.000 yen oleh orang yang memperkenalkan, kepada karyawan yang diangkat.”</p>
2.	AS-Kin-1-Okt-2	<p>“それに従って裁判を起こせば、積極的に和解手続きを進めて<u>賠償金</u>を支払う方針だ。”</p> <p>“<i>Soreni shitagatte saiban o okoseba, sekkyokutekini wakai tetsudzuki o susumete baishō-kin o shiharau hōshin da.</i>”</p>	<p>“Seiring dengan hal itu, jika dapat mengajukan tuntutan, saya akan melanjutkan prosedur penyelesaian secara positif, dan melakukan pembayaran uang ganti rugi.”</p>
3.	AS-Kin-1-Okt-3	<p>熊崎勝彦コミッショナーは1日、ヤクルトのウラディミール・バレンティン外野手に出場停止1試合と<u>制裁金</u>10万円を科したと発表した。</p> <p>“<i>Kumazaki katsuhiko komishonaa wa 1-nichi, Yakuruto no uradimiiru barentin-gai yashu ni shutsujou teishi 1 shiai to seisai-kin 10 man-en o ka shita to happyou shita</i>”</p>	<p>“Pada tanggal 1, komisaris Katsuhiko Kumazaki mengumumkan akan memberikan suspensi satu pertandingan dan denda sebesar 100.000 yen, kepada penjaga bola bagian luar Wladimir Balentien dari Yakult.”</p>
4.	AS-Kin-2-Okt-1	<p>観光協会は、毎年金融機関から借り換える形で<u>借入金</u>を清算しており、市は全額を損失保証してきた。</p> <p>“<i>Kankoukyoukai wa, maitoshi kinyuu kikan kara karikaeru katachi de kariire-kin o seisanshite ori, ichi wa zengaku wo sonshitsu hoshoshite kita.</i>”</p>	<p>“Setiap tahun, asosiasi pariwisata menyelesaikan uang pinjaman dengan bentuk pemberian piutang kembali dari lembaga keuangan, dan pihak kota akan menjamin seluruh kerugiannya.”</p>
5.	AS-Kin-2-Okt-2	<p>巨大な権力の前に反対運動はしほみ、村は<u>交付金</u>や工事で潤い始めた。</p> <p>“<i>Kyodaina kenryoku no mae ni</i></p>	<p>Gerakan oposisi di depan kekuasaan yang sangat besar pun menghilang, kemudian desa mulai menjadi makmur dengan adanya pembangunan dan dana</p>

		<i>hantai undou wa shibomi, mura wa koufu-kin ya kouji de uruoi hajimeta.”</i>	subsidi.
6.	AS-Kin-2-Okt-3	「世の中に、うまい話がないことぐらいわかっていました。日頃から用心してきたつもりです。しかし、 退職金 を手にして魔が差したのかもしれない。 “ <i>Yo no naka ni, umai hanashi ga nai koto gurai wakatte imashita. Higoro kara yōjin shite kita tsumoridesu. Shikashi, taishokukin o te ni shite magasashita no kamo shiremasen.</i> ”	“Saya mengerti, seperti halnya tak ada cerita yang bagus di dunia ini. Saya bermaksud untuk berhati-hati dari hal yang biasanya dilakukan. Namun, mungkin dia tergoda untuk mengambil uang pensiunnya.”
7.	AS-Kin-2-Okt-4	国が称号を与えるメートル・ダールは日本の人間国宝制度を手本にして 1994 年に始まり、昨年時点の認定者は約 120 分野で 124 人。 給付金 が与えられる一方で、後継者育成の責務を負う。 “ <i>Kuni ga shougou o ataeru meetoru daaru wa Nihon no ningen kokuhou seido o tehon ni shite 1994-nen ni hajimari, sakunen jiten no nintei-sha wa yaku 120 bun'ya de 124-ri. Kyuufukin ga atae rareru ippou de, koukei-sha ikusei no sekimu o ou.</i> ”	Pemberian gelar Maitre D'Art oleh negara, yang mencontoh sistem pengharaan tokoh kebanggaan bangsa Jepang, dimulai sejak tahun 1994, dan tokoh yang diakui pada tahun lalu ada sekitar 124 orang dengan 120 bidang. Di samping mendapat uang tunjangan, juga mendapat tugas untuk membina penerusnya.
8.	AS-Kin-2-Okt-5	通知に従って裁判を起こせば、積極的に和解手続きを進めて 賠償金 を支払う。 “ <i>Tsuuchi ni shitagatte saiban o okoseba, sekkyokutekini wakai tetsudzuki o susumete baishoukin o shiharau.</i> ”	“Jika dapat mengajukan tuntutan sesuai pemberitahuan, saya akan melanjutkan prosedur penyelesaian secara positif dan membayar uang ganti ruginya.”
9.	AS-Kin-3-Okt-1	「250 億円か、もう少しかかるかもしれない」——購入者に 見舞金 を出すのか。 “ <i>250 Oku-en ka, mousukoshi kakaru kamo shirenai' —— kounyuu-sha ni mimaijin o dasu no ka.</i> ”	“25 miliar yen mungkin masih kurang”——pembeli juga membayar biaya bantuan ya?
10.	AS-Kin-3-Okt-2	会員は、9 月現在で約 130 人（男性 7 割、女性 3 割）。 入会金 は、サポートのレベルにあわせて 9 万 8 千円～21 万円。	“Anggotanya, dalam bulan September sekarang ini kira-kira ada 130 orang (perbandingan pria dan wanita adalah 7:3). Untuk biaya masuk perkumpulannya, sejumlah

		<p>“<i>Kaiin wa, 9 gatsu genzai de yaku 130-ri (dansei 7-wari, josei 3-wari). Nyuukaikin wa, sapouto no reberu ni awasete 9 man 8 sen-en ~ 21 man-en.</i>”</p>	<p>98.000 yen- 210.000 yen disesuaikan dengan levelnya.”</p>
11.	AS-Kin-3-Okt-3	<p>大分県竹田市の県立竹田高校で2009年、剣道部の工藤剣太さん（当時17）が練習中に熱射病で死亡した事故を巡り、県が負担した賠償金2755万円を当時の顧問や副顧問に請求するよう、両親が県に求めた訴訟の控訴審判決が2日、福岡高裁であった。</p> <p>“<i>Ouita ken taketashi no kenritsu Taketa koukou de 2009-nen, kendou-bu no Kudou Kenta-san (tōji 17) ga renshū-chuu ni neshshabyou de shibou shita jiko o meguri, ken ga futan shita baishou-kin 2755 man-en o touji no komon ya fuku komon ni seikyuu suru you, ryoushin ga ken ni motometa soshou no kousoshin hanketsu ga 2-nichi, Fukuoka kōsaideatta.</i>”</p>	<p>Menyangkut peristiwa di SMA Taketa, kota Taketa, prefektur Oita pada tahun 2009, yaitu meninggalnya Kenta Kudo (17 tahun) dari klub Kendo karena terlalu kepanasan saat melakukan latihan, untuk menuntut uang ganti rugi sebesar 27 juta 550 ribu yen yang ditanggung pemerintah prefektur, kepada penasehat dan wakil penasehat pada saat itu, keputusan proses naik banding perkara hukum yang dituntut orang tuanya ke pihak prefektur pada tanggal 2 dilakukan di pengadilan tinggi Fukuoka.</p>
12.	AS-Kin-3-Okt-4	<p>「ほんとうは、シングルマザーのママたちをいっぱい誘いたいんです」だが、選挙の供託金や費用、子育ての忙しさなどを考えると、シングルマザーを誘うのは酷だ、と思っている。</p> <p>“<i>Hontou wa, shingurumazaa no mama-tachi o ippai sasoitai ndesu' daga, senkyo no kyoutaku-kin ya hiyou, kosodate no isogashi-sa nado o kangaeru to, shingurumazaa o sasou no wa kokuda, to omotte iru.</i>”</p>	<p>“Sebenarnya, saya ingin mengundang banyak <i>single mother</i>’, namun jika memikirkan dana setoran pemilihan umum, atau biaya penggunaannya, dan kesibukan mereka dalam mengurus anak, saya pikir akan sulit untuk mengundang para <i>single mother</i>.”</p>
13.	AS-Kin-4-Okt-1	<p>公益財団法人徳川ミュージアムが、寄付金を募り、6年計画で約19億5千万円かけて復旧し、「可能な限り当初の材料を生かし、伝統技法を用いた」と説明。</p> <p>“<i>Koueki zaidanhoujin Tokugawa myūjiamu ga, kifukin o tsunori, 6-nen keikaku de yaku 19 oku 5 sen man-en</i></p>	<p>Badan usaha yayasan umum museum Tokugawa akan mengumpulkan uang donasi, kemudian dengan rencana selama 6 tahun melakukan pemulihan yang memerlukan biaya sekitar 1 milyar 950 juta yen, lalu dia menjelaskan, “selama itu memungkinkan, kami akan memakai bahan-bahan yang awal dan</p>

		<i>kakete fukkyuu shi, kanounakagiri tousho no zairyou o ikashi, dentou gihou o mochiita' to setsumei.</i>	menggunakan cara tradisional”.
14.	AS-Kin-4-Okt-2	3会場は協賛金500円の入替え制で、残る4会場は無料で楽しめる。 “3 Kaijou wa <u>kyousan-kin</u> 500-en no irekae-sei de, nokoru 4 kaijou wa muryou de tanoshimeru.”	“Tiga ruang pertemuan akan digantikan dengan dana bantuan sebesar 500 yen, lalu 4 ruang pertemuan yang tersisa dapat dinikmati secara gratis.”
15.	AS-Kin-4-Okt-3	GPIFではこれまで、 <u>積立金</u> の資産ごとの運用割合を決める権限などが理事長に集中し、学識者による運用委員会が審議、承認していた。 “GPIF de wa kore made, <u>tsumitate-kin</u> no shisan-goto no un'yō wariai o kimeru kengen nado ga riji-chou ni shūchū shi, gakushiki-sha ni yoru un'yō iinkai ga shingi, shounin shite ita.”	Hingga sekarang di GPIF, seperti wewenang untuk menentukan perbandingan penggunaan dana simpanan untuk aset, terpusat pada ketua dewan, kemudian menurut ahlinya panitia pengelolaan sudah dipertimbangkan, dan disetujui.
16.	AS-Kin-4-Okt-4	「GPIFの役割や <u>積立金</u> の管理運用の考え方、運用実態を国民に分かりやすく伝えるよう執行部にきちんと伝えていきたい」と述べた。 “GPIF no yakuwari ya <u>tsumitate-kin</u> no kanri un'you no kangaekata, un'you jittai o kokumin ni wakari yasuku tsutaeru you shikkou-bu ni kichinto tsutaete ikitai' to nobeta.”	“Dia menyebutkan, “Saya ingin menyampaikan dengan jelas pada pihak eksekutif agar memberikan penyampaian yang mudah dipahami masyarakat tentang pola pikir pengawasan pengelolaan dana simpanan atau peranan GPIF, dan pengelolaan sebenarnya”.
17.	AS-Kin-4-Okt-5	希望の関係者によると、党への資金提供として求めたのは <u>供託金</u> を含めて一人400万円という。 “Kibou no kankei-sha ni yoru to, tou e no shikin teikyou to shite motometa no wa kyoutaku-kin o fukumete hitori 400 man-en to iu.”	Menurut kehendak dari pihak yang bersangkutan, yang diminta partai sebagai dana sumbangan adalah sebesar 4 juta yen termasuk dana setoran.
18.	AS-Kin-4-Okt-6	地坂氏は「高すぎる学費、 <u>奨学金</u> 返済。」 “Chisaka-shi wa 'takasugiru gakuhi, <u>shougakukin</u> hensai.’	Tuan Chisaka berkata “biaya sekolah yang terlalu mahal, ditebus dengan beasiswa”
19.	AS-Kin-4-Okt-7	地坂氏は府委員会の青年・学生部長として、労働環境	Bapak Chisaka sebagai pemuda dari pusat komite – dekan,

		<p>や<u>奨学金</u>の負担に苦しむ学生や若者に向けた活動を担ってきた。</p> <p>“Chisaka-shi wa fu iinkai no seinen gakusei buchou to shite, roudou kankyou ya <u>shougakkin</u> no futan ni kurushimu gakusei ya wakamono ni muiita katsudō o ninatte kita.”</p>	bertanggung jawab terhadap kegiatan yang berhubungan dengan pemuda atau siswa yang kesusahan menanggung beasiswa atau lingkungan kerja.
20.	AS-Kin-4-Okt-8	<p>記念プレートの交付費用は地域ごとに異なり7千～1万円で、図柄入りの場合はさらに1千円以上の<u>寄付金</u>が必要。</p> <p>“Kinen pureeto no kōfu hiyō wa chiiki-goto ni kotonari 7 sen ~ 1 man-en de, zugara-iri no baai wa sarani 1 sen-en ijou no <u>kifu-kin</u> ga hitsuyou.”</p>	Dana sumbangan untuk plat kenang-kenangan di setiap daerah berbeda, yaitu dari 7000 sampai 10 ribu yen, dan kalau ingin yang ada desainnya, diperlukan lagi donasi lebih dari 1000 yen.
21.	AS-Kin-5-Okt-1	<p>佐賀県はNPO法人の誘致を目的に、ふるさと納税による<u>寄付金</u>でNPOを支援している。</p> <p>“Saga ken wa npo hōjin no yuuchi o mokuteki ni, furusato nouzei ni yoru <u>kifu-kin</u> de NPO o shien shite iru.”</p>	Provinsi Saga menyokong NPO dengan uang sumbangan berdasarkan pembayaran pajak, yang menjadikan daya tarik dari badan hukum NPO sebagai tujuannya.
22.	AS-Kin-5-Okt-2	<p>観光協会は、毎年金融機関から借り換える形で<u>借入金</u>を清算しており、市は全額を損失保証してきた。</p> <p>“Kankou kyōkai wa, maitoshi kin'yuukkan kara karikaeru katachi de <u>kariirekin</u> o seisan shite ori, ichi wa zengaku o sonshitsu hoshō shite kita.”</p>	Setiap tahun, asosiasi pariwisata menyelesaikan uang pinjaman dengan bentuk pemberian piutang kembali dari lembaga keuangan, dan pihak kota akan menjamin seluruh kerugiannya.
23.	AS-Kin-5-Okt-3	<p>東京電力の<u>賠償金</u>があっても苦しい年金生活だが、東京の隣県で持ち家を探す。</p> <p>“Tōkyōdenryoku no <u>baishō-kin</u> ga atte mo kurushii nenkin seikatsudaga, Toukyou no rinkin de mochiie o sagasu.”</p>	Ini adalah keseharian dengan dana pensiun yang sulit meskipun ada biaya ganti rugi dari Perusahaan Pembangkit Listrik Tokyo, namun saya akan mencari rumah pribadi di prefektur sekitar Tokyo.
24.	AS-Kin-5-Okt-4	<p>食器のレンタルや運搬、洗浄などの費用は、エコスポンサーからの<u>協賛金</u>を充てている。</p> <p>“Shokki no rentaru ya unpan, senjou nado no hiyō wa, ekosuponsaa kara no <u>kyousan-kin</u> o atete iru.”</p>	Seperti penyewaan peralatan rumah tangga, biaya pengangkutan atau kebersihan, dibiayai oleh dana bantuan dari eco-sponsor.
25.	AS-Kin-5-Okt-5	<p>試合会場にエコステーション</p>	Dibuatkan 5 tempat Eco-station

		<p>ンを5カ所設け、売店で使われたリユース食器の回収や<u>デポジット金</u>（100円）の返却、ごみの分別などにあたる。</p> <p>“<i>Shiai kaijō ni ekosuteeshon o 5-kasho mouke, baiten de tsukawa reta riyūsu shokki no kaishū ya <u>depojitto-kin</u> (100-en) no henkyaku, gomi no bunbetsu nado ni ataru.</i>”</p>	<p>di lokasi pertandingan, yang menangani seperti pengumpulan alat makan daur ulang yang digunakan di stan atau pengembalian uang deposit (100 yen), dan pemisahan sampah.</p>
26.	AS-Kin-6-Okt-1	<p>そして選挙の公約で、消費税を増税した分の使い道を変え、幼児教育の無償化や大学生の<u>奨学金</u>の増額に振り向ける方針を掲げた</p> <p>“<i>Soshite senkyo no kōyaku de, shōhizei o zouzei shita bun no tsukaimichi o kae, youji kyōiku no mushou-ka ya daigakusei no <u>shougakkin</u> no zougaku ni furimukeru houshin o kakageta.</i>”</p>	<p>Kemudian melalui janji kampanye pemilihan umum, mereka akan mengubah bagian dari penggunaan jalan yang mengalami kenaikan pajak konsumsi, lalu memasang kebijakan yang cocok untuk penggratisan pendidikan anak usia dini atau penambahan jumlah beasiswa untuk mahasiswa.</p>
27.	AS-Kin-6-Okt-2	<p>そのため税負担と<u>交付金</u>の分配が不公平だとの不満が高まっていた。</p> <p>“<i>Sonotame zei futan to <u>koufu-kin</u> no bunpai ga fukouheida to no fuman ga takamatte ita.</i>”</p>	<p>Untuk itu, ketidak puasan berupa pembagian beban pajak dan uang subsidi yang tidak adil pun meningkat.</p>
28.	AS-Kin-6-Okt-2	<p>支払いに備えた<u>引当金</u>を17年10月中間決算に計上する。</p> <p>“<i>Shiharai ni sonaeta <u>hikiatekin</u> o 17-nen 10 gatsu chūkan kessan ni keijō suru</i>”</p>	<p>Uang pesangon yang sudah disiapkan untuk dibayarkan akan disediakan saat tutup buku pada pertengahan Oktober 2017.</p>
29.	AS-Kin-6-Okt-3	<p>国は2020年までに各都道府県で最低1カ所のセンターを設置する目標を掲げる。今年度は設置を促す<u>交付金</u>も創設した。</p> <p>“<i>Kuni wa 2020-nen made ni kaku todoufuken de saitei 1-kasho no sentaa o setchi suru mokuhyou o kakageru. Kon'nendo wa setchi o unagasu <u>koufu-kin</u> mo sousetsu shita</i>”</p>	<p>Hingga tahun 2020, dalam setiap daerah pembagian administrasi negara Jepang, negara akan memasang target, paling sedikit membentuk sebuah pusat dari satu daerah. Pada tahun ini pun mengadakan pengajuan uang subsidi untuk pembangunan.</p>
30.	AS-Kin-6-Okt-4	<p>佐々木宗啓裁判長は支店長を「名ばかり管理職」と認め、<u>制裁金</u>にあたる「付加金」も含め約400万円の支払いを命じた。</p> <p>“<i>Sasaki Munehira saiban-chou</i></p>	<p>Hakim ketua Munehira Sasaki menganggap ketua cabang sebagai “manager hanya dari namanya saja”, dan memerintahkan agar membayar uang denda termasuk “biaya</p>

		<i>wa shitenchou o `nabakari kanrishoku' to mitome, seisai-kin ni ataru `fuka-kin' mo fukume yaku 400 man-en no shiharai o meijita."</i>	tambahan" kurang lebih sejumlah 4 juta yen.
--	--	---	---

Data Kata Bersufiks -料 -Ryou

No.	Kode Data	Kalimat	Terjemahan
1.	AS-Ryou-2-Okt-1	いずれもお茶とお菓子付き。 浜離宮庭園は 入園料 が必要。 “ <i>Izure mo ocha to okashi-tsuki.</i> <i>Hamarikyuuteien wa nyūen-ryō</i> <i>ga hitsuyou.</i> ”	Semuanya sudah termasuk teh dan camilan. Diperlukan biaya masuk untuk ke taman Hamarikyū.
2.	AS-Ryou-2-Okt-2	運営のロシア企業インベ スト・ストロイ・トレストは 「米国の制裁を恐れ、ウラジ オストックの港側が 使用料 を急 に値上げした」と批判してい る。 “ <i>Un'ei no Roshia kigyō inbesuto</i> <i>sutoroi toresuto wa `Beikoku no</i> <i>seisai o osore, Urajiosutoku no</i> <i>minato-gawa ga shiyō-ryō o kyū</i> <i>ni neage shita' to hihan shite</i> <i>iru.</i> ”	Managemen perusahaan Rusia Invest-Stroy-Trest mengkritik, “kekhawatiran akan pengendalian Amerika Serikat, dan kenaikan biaya penggunaan secara tiba-tiba dari pihak pelabuhan Vladivistok”.
3.	AS-Ryou-2-Okt-3	この事件の被告人質問で、兇 被告は遺族への 慰謝料 の支払 いが可能か問われ、「また人 を殺せと言うのか」と発言。 “ <i>Kono jiken no hikokunin</i> <i>shitsumon de, Kakeihikoku wa</i> <i>izoku e no isha-ryou no shiharai</i> <i>ga kanou ka towa re, mata hito</i> <i>o korose to iu no ka' to</i> <i>hatsugen.</i> ”	Dengan pertanyaan terdakwa dari kasus ini, terdakwa Kakei menanyakan tentang bisa tidaknya pembayaran uang kompensasi untuk keluarga mendiang korban, dan dia mengatakan “apakah kamu bilang akan membunuh orang lagi?”.
4.	AS-Ryou-3-Okt-1	定員14人、1～2歳児が対 象で、平日の午前8時～午後 6時、委託した近くの「愛恵 (あいけい)保育園」スタッ フが保育に当たる。 保育料 は 1日1400円。 “ <i>Teiin 14-ri, 1 ~ 2-saiji ga</i> <i>taishō de, heijitsu no gozen 8-ji</i> <i>~ gogo 6-ji, itaku shita chikaku</i> <i>no `Aikei (Aikei) hoikuen'</i> <i>sutaffu ga hoiku ni ataru.</i> <i>Hoiku-ryou wa 1-nichi 1400-</i> <i>en.</i> ”	“Kuotanya 14 orang, dengan target anak usia 1-2 tahun, staf dari Playgroup Aikei dekat sini akan menjaga anak-anak yang dititipkan, pada hari kerja pukul 8 pagi sampai pukul 6 sore. Biaya penitipan anaknya, 1 hari sebesar 1400 yen.”
5.	AS-Ryou-3-Okt-2	東京電力福島第一原発事故か ら約3週間後、福島県広野町 の遠藤誠さん(当時88)が 避難先で死亡したのは、避難 に伴い人工透析を十分に受け られなかったことなどが原因 だとして、長女の恵美子さん	Sekitar tiga minggu setelah peristiwa bencana Nuklir Fukushima Daiichi Perusahaan Pembangkit Listrik Tokyo, kematian Makoto Endo (88) dari kota Hirono, prefektur Fukushima di tempat evakuasi, karena dialisis buatan saat

		<p>(69)は3日、東電に感謝料など約3100万円を求める訴えを東京地裁に起こした。</p> <p>“<i>Toukyou denryoku Fukushima daiichi genpatsu jiko kara yaku 3 shuukangou, Fukushimaen Hirono-chou no endou makotosan (touji 88) ga hinan-saki de shibou shita no wa, hinan ni tomonai jinkou touseki o juubun ni uke rarenakatta koto nado ga gen'inda to shite, choujo no Emiko-san (69) wa 3-nichi, Touden ni <u>isha-ryō</u> nado yaku 3100 man-en o motomeru uttae o Toukyou chisai ni okoshita.</i>”</p>	<p>evakuasi darurat, cukup tidak dapat diterima sebagai penyebabnya, sehingga menjadikan anak tertuanya, Emiko (69) menuntut uang kompensasi sebesar 31 juta yen pada TEPCO, yang dilakukan di pengadilan wilayah Tokyo pada tanggal 3.</p>
6.	AS-Ryou-4-Okt-1	<p>こんなに多彩なキノコが身の回りにあることを感じてほしい」と話す。入園料は一般310円、高校生以下と65歳以上は無料。</p> <p>“<i>Kon'nani tasaina kinoko ga minomawari ni aru koto o kanjite hoshii' to hanasu. <u>Nyūen-ryō</u> wa ippan 310-en, kōkousei ika to 65-sai ijou wa muryou.</i>”</p>	<p>Dia mengatakan “Saya ingin merasakan dikelilingi berbagai macam jenis jamur seperti ini”. Biaya masuk ke tamannya untuk umum adalah 310 yen, untuk siswa SMA ke bawah dan lansia di atas 65 tahun, biayanya gratis.</p>
7.	AS-Ryou-4-Okt-2	<p>9月には若手の発案で、EXILEなどが所属する芸能プロダクションと社会貢献の連携協定を結んだ」——日本銀行のマイナス金利もあり、預かった保険料の運用は厳しいですね。</p> <p>“<i>9 gatsu ni wa wakate no hatsuan de, EXILE nado ga shozoku suru geinō purodakushon to shakai kōken no renkei kyoutei o musunda' —— Nipponginkou no mainasu kinri mo ari, azukatta <u>hoken-ryō</u> no un'you wa kibishīdesu ne.</i>”</p>	<p>“Pada bulan September, dengan gagasan dari pemuda, seperti contohnya EXILE telah menggabungkan agen yang menaungi artis dengan perjanjian kerjasama kontribusi dalam masyarakat “— karena ada suku bunga yang rendah dari bank sentral Jepang, penggunaan asuransi yang dipercayakan itu berat ya.</p>
8.	AS-Ryou-4-Okt-3	<p>買取するのは、従業員のケガや病気に備え、従業員から集めた保険料を自ら積み立てる企業向けの保険。</p> <p>“<i>Baishuu suru no wa, juugyouin no kega ya byouki ni sonae, juugyouin kara atsumeta <u>hoken-ryō</u> o mizukara tsumitateru kigyō-muke no hoken.</i>”</p>	<p>Perolehannya, disiapkan untuk karyawan yang terluka dan sakit, yaitu asuransi perusahaan yang diambil sendiri dari biaya asuransi yang dikumpulkan dari karyawan.</p>

9.	AS-Ryou-5-Okt-1	<p>特別展は11月26日まで。 <u>観覧料</u>は一般700円、高校・大学生500円、中学生以下、70歳以上、障害者とその介助者は無料。 <i>“Tokubetsu-ten wa 11 tsuki 26-nichi made. <u>Kanran-ryou</u> wa ippan 700-en, koukou daigakusei 500-en, chuugakusei ika, 70-sai ijou, shougai-sha to sono kaijo-sha wa muryou.”</i></p>	<p>Pameran khususnya, sampai tanggal 26 November. Biaya menonton untuk umum seharga 700 yen, untuk mahasiswa dan siswa SMA 500 yen, dan gratis untuk pelajar SMP ke bawah, orang tua di atas 70 tahun, dan penyandang disabilitas beserta pendampingnya.</p>
10.	AS-Ryou-5-Okt-2	<p>6月の総選挙では大学<u>授業料</u>の無償化などを掲げた野党・労働党に若者の支持が流れた <i>“6 gatsu no sō senkyode wa daigaku <u>jugyou-ryou</u> no mushou-ka nado o kakageta yatou roudoutou ni wakamono no shiji ga nagareta”</i></p>	<p>“Di pemilihan umum bulan Juni, mengalir dukungan dari kaum muda untuk partai oposisi dan partai buruh yang mengumumkan pebebasan biaya kuliah di perguruan tinggi.”</p>
11.	AS-Ryou-5-Okt-3	<p>目玉は、間もなく全米で公開されるホラー映画「ソウ(SAW)」シリーズをテーマにしたアトラクション。<u>入園料</u>は、大人438香港ドル、子供(3~11歳)219香港ドル <i>“Medama wa, mamonaku Zenbei de koukai sa reru horā eiga `Sou (sou)' shiriizu o teema ni shita atorakushon. <u>Nyuuen-ryou</u> wa, otona 438 honkondoru, kodomo (3 ~ 11-sai) 219 honkondoru”</i></p>	<p>Pertunjukan utamanya, merupakan atraksi bertemakan film horor serial "SAW" yang akan diputar di seluruh Amerika Serikat. Biaya masuknya adalah 438 dolar Hongkong untuk dewasa dan untuk anak-anak (3-11 tahun) sebesar 219 dolar Hongkong.</p>
12.	AS-Ryou-5-Okt-4	<p>“<u>入園料</u>のほかに1180香港ドルかかる” <i>“<u>Nyuuen-ryou</u> no hokani sen hyaku hachijuu bangou doru kakaru”</i></p>	<p>Selain biaya masuk ke taman, juga membutuhkan uang sebesar 1180 dolar Hongkong.</p>
13.	AS-Ryou-5-Okt-5	<p>兵庫県尼崎市で2015年3月、自転車に乗っていた高校1年の山内美輝(よしき)さん(当時16)が、バイクの少年に押されて踏切内で電車にはねられ亡くなった事件で、山内さんの両親が加害少年と母親に対し、<u>慰謝料</u>など約7600万円の損害賠償を求めて神戸地裁尼崎支部に提訴した。 <i>“Hyougoken'amagasaki de 2015-nen 3 gatsu, jitensha ni notte ita koukou 1-nen no</i></p>	<p>Pada bulan Maret 2015 di kota Amagasaki, prefektur Hyogo, pada kasus kematian Yoshiki Yamauchi, pengendara sepeda yang merupakan siswa kelas satu SMA (16) yang terdorong sampai ke dalam lintasan kereta api oleh anak laki-laki yang mengendarai motor, sehingga tertabrak kereta, orang tua Yamauchi melakukan gugatan permintaan ganti rugi seperti uang kompensasi sejumlah 76 juta yen terhadap pelaku anak laki-laki dan ibunya atas kasus</p>

		Yamauchi Yoshiki (Yoshiki)-san (tōji 16) ga, baiku no shōnen ni osa rete fumikiri-nai de densha ni hane rare nakunatta jiken de, Yamauchi-san no ryoushin ga kagai shounen to hahaoya ni taishi, isha-ryou nado yaku 7600 man-en no songai baishou o motomete Koube chisai Amagasaki shibu ni teiso shita.”	tersebut ke pengadilan wilayah Kobe cabang Amagasaki.
14.	AS-Ryou-5-Okt-6	拝観料や絵解きの日程、参加のお供え、写仏の詳細などはホームページ (http://taimadera.org/) で確認を。 “ Haikan-ryō ya etoki no nittei, sanko no ononae, utsushi Futsu no shousai nado wa hoomupeeji (http://taimadera.org/) de kakunin o.”	Seperti biaya kunjungan masuk, jadwal penjelasan gambar, penawaran keikutsertaan, dan detail kegiatan menggambar Buddha, silakan cek pada halaman <i>web</i> kami (http://taimadera.org/).
15.	AS-Ryou-5-Okt-7	報酬の全体の改定率がマイナスだと医療機関や介護事業所の収入が減り、財源の公費や 保険料 、患者や利用者の自己負担も軽くなる。 “Hōshū no zentai no kaitei-ritsu ga mainasuda to iryou kikan ya kaigo jigyōsho no shuunyuuga heri, zaigen no kouhi ya hoken-ryou , kanja ya riyousha no jiko futan mo karuku naru.”	Kalau perbandingan perubahan dari keseluruhan upah, maka pendapatan dari kantor perawat atau lembaga kesehatan akan menurun, kemudian dana asuransi atau sumber dana pengeluaran umum, dan tanggungan pribadi dari pasien atau konsumen pun menjadi ringan.
16.	AS-Ryou-6-Okt-1	受け付けは午前10時から午後2時半まで。大人500円、子ども1千円で、別途 入場料 が必要。 “Uketsuke wa gozen juuji kara gogo nijihan made. Otona gohyaku en, kodomo sen en de, betto nyuujou-ryou ga hitsuyou.”	Resepionisnya buka pukul 10 pagi sampai setengah 3 sore. Untuk dewasa 500 yen, untuk anak-anak 1000 yen, dan memerlukan biaya masuk yang terpisah.
17.	AS-Ryou-6-Okt-2	火曜休館。展示室の 観覧料 は大人300円。小・中・高校生150円。 “Kayou kyukan. Tenji-shitsu no kanran-ryou wa otona 300-en. Shou-chuu kukusei 150-en”	“Hari Selasa tutup. Biaya masuk ke tempat pameran untuk orang dewasa sebesar 300 yen. Siswa SD, SMP, SMA harganya 150 yen.”
18.	AS-Ryou-6-Okt-3	ガソリンや車の 保険料 などを払うと、手元に残るのは時給7・5ポンド（約1100円）の最低賃金以下だ」と嘆いた。 “Gasorin ya kuruma no hoken-	Dia mengeluh, “Jika membayar seperti biaya asuransi untuk mobil atau bensin, yang tersisa di tangan, upah per jam sebesar 7,5 pound (kurang lebih 1100 yen) di bawah upah minimum”.

		<i>ryou nado o harauto, temoto ni nokoru no waJikyuu 7 5-pondo (yaku 1100-en) no saitei chingin ika da' to nageita."</i>	
19.	AS-Ryou-6-Okt-4	それは観光資源として、市民のシンボルとして、税金や <u>入場料</u> の使い道として欠かせない活動なのか、正直言って疑問だ。 “Sore wa kankou shigen toshite, shimin no shinboru toshite, zeikin ya <u>nyuujou-ryou</u> no tsukai michi toshite kakasenai katsudou nanoka, shoujiki itte gimon da.”	Itu adalah pertanyaan tentang sejujurnya apakah itu kegiatan yang penting sebagai objek wisata, sebagai simbol penduduk kota, dan sebagai cara penggunaan untuk uang pajak atau biaya masuk.
20.	AS-Ryou-6-Okt-5	“「すべてが顔のアップなのですが、その割にはいろいろなカットがあると言われてうれしく思っています」と話してくれた。 <u>入場料</u> 500円。” “Subete ga kao no appu nanodesuga, sono wari ni wa iroirona katto ga aru to itte moraete ureshiku omottesasu to hanashite kureta. <u>Nyuujou-ryou</u> wa go hyaku en”	Dia menceritakan kepada saya “Semuanya untuk memperlihatkan wajah, namun saya senang karena dibalang ternyata ada berbagai macam gaya potongan rambut”. Biaya masuknya sebesar 500 yen.
21.	AS-Ryou-7-Okt-1	今月17～24日に篠山市民向けの先行受け付け、11月1～17日に一般の受け付けがある。定員は先着1万人（市民枠含む）で、 <u>参加料</u> 5800円。 “Kongetsu 17 ~ 24-nichi ni Sasayama shimin-muke no senkō uketsuke, 11 tsuki 1 ~ 17-nichi ni ippan no uketsuke ga aru. Teiin wa senchaku ichi man nin (...)de, <u>sanka-ryou</u> wa gosen happyaku en”	“Tanggal 17 hingga 24 bulan ini akan ada penerimaan pendaftaran awal, khusus warga kota Sasayama, dan ada penerimaan pendaftaran untuk umum pada tanggal 1 hingga 17 November. Untuk 10.000 orang pertama yang datang (termasuk warga kota) biaya partisipasinya 5800 yen.”
22.	AS-Ryou-7-Okt-2	国と東電に対し、空間放射線量を原発事故前の水準の毎時0・04マイクロシーベルト以下に引き下げることと、その実現まで毎月5万円の <u>慰謝料</u> の支払いを求めている “Kuni to Touden ni taishi, kukan houshasen-ryou o genpatsu jiko mae no suijun no maiji 0 04 maikuroshiiberuto ika ni hikisageru koto to, sono jitsugen made maitzuki 5 man-en no	Kami menyarankan negara dan TEPCO untuk menurunkan jumlah radiasi nuklir di udara pada level seperti sebelum bencana nuklir, yaitu 0,04 micro sievert perjam, dan meminta pembayaran uang kompensasi sebesar 50 ribu yen setiap bulannya sampai hal tersebut direalisasikan.

		<i>isha-ryou no shiharai o motomete iru</i> ”	
--	--	---	--

Data Kata Bersufiks -代 -Dai

No.	Kode Data	Kalimat	Terjemahan
1.	AS-Dai-1-Okt-1	えさ代の高騰などで自身の牧場は10年ほど前にやめた。 “ <i>Esu-dai no koutou nado de jishin no bokujou wa juu nen hodo mae ni yameta.</i> ”	“Karena melonjaknya biaya makanan ternak, peternakan saya sudah tutup sejak 10 tahun lalu.”
2.	AS-Dai-1-Okt-2	浮いた残業代は賞与の原資にあてると社員に約束し、収入は減らないしくみにして理解を得ました。 “ <i>Uita zangyō-dai wa shouyo no genshi ni ateru to shain ni yakusoku shi, shuunyuu wa heranai shikumi ni shite rikai o emashita.</i> ”	“Mereka menjanjikan kepada karyawan akan memasukkan uang lembur pada bonus gaji pokok, dan memberikan pengertian kepada karyawan, bahwa gaji mereka tak akan berkurang.”
3.	AS-Dai-2-Okt-1	“タクシーに複数人が乗車した場合はそれぞれ1枚ずつ出し合って合計金額をタクシー代に充てることできる。” “ <i>Takushii ni fukusuunin ga joushashita baai wa sozore ichi mai zutsu dashiatte goukei kingaku o takushii-dai ni ateru koto ga dekiru.</i> ”	“Ketika yang menaiki taksi ada beberapa orang, masing-masing iuran 1 lembar, sehingga jumlah uangnya bisa dialokasikan untuk biaya taksinya.”
4.	AS-Dai-4-Okt-2	“働く時間や仕事の進め方社員が自己判断で決められる働き手に、労使で事前に決めた分しか残業代が支払われない制度だ。” “ <i>Hataraku jikan ya shigoto no susumekata o shain ga jikou handan de kimerareru hataraki te ni, roushi de jizen ni kimeta bun shika zangyou-dai ga shiharawanai seido da</i> ”	Ada sistem tentang uang lembur yang dibayarkan hanya bagian yang ditentukan sebelumnya oleh pihak karyawan dan manajer, pada pekerja yang jam kerja atau pola kerjanya ditentukan berdasarkan keputusan pribadi.
5.	AS-Dai-4-Okt-3	残業代がかさむとチームの採算が悪化するので、忙しいときも上司は男性を早めに帰らせようとした。 “ <i>Zangyou-dai ga kasamu to chiimu no saisan ga akka surunode, isogashii toki mo jōshi wa dansei o hayame ni kaera seyou to shita.</i> ”	Karena apabila uang lembur menumpuk maka penghitungan laba-rugi dari tim akan memburuk, sehingga di waktu sibuk pun atasan akan memulangkan karyawan laki-laki lebih awal.
6.	AS-Dai-4-Okt-4	“それ以上働くと残業代が出た。” “ <i>Sore ijouhatarakuto zangyoudai ga deta</i> ”.	Jika bekerja lebih dari itu, akan mendapatkan uang lembur.
7.	AS-Dai-5-Okt-1	だが、より高い土地代や家賃が取れる商業施設への貸し出しが優先されているのが実情	“Tetapi, keadaan sebenarnya adalah memprioritaskan pinjaman ke lembaga

		だ。 “Daga, yori takai <u>tochi-dai</u> ya yachin ga toreru shougyo shisetsu e no kashidashi ga yūsen sa rete iru no ga jitsujou da.”	perdagangan yang diambil dari sewa rumah atau biaya tanah yang tinggi.”
8.	AS-Dai-5-Okt-2	100万円の寄付をした男性は70万円分の感謝券を受け取り、家電のほかに <u>ガソリン代</u> や飲食費に充てた。 “100 Man-en no kifu o shita dansei wa 70 man-en-bun no kansha-ken o uketori, kaden no hoka ni <u>gasorin-dai</u> ya inshokubutsu ni ateta.”	“Seorang lelaki yang menyumbangkan uang sebesar 1 juta yen mendapatkan kartu ucapan terima kasih dengan nominal 700 ribu yen dan kemudian ia gunakan untuk membayar listrik rumah, biaya bensin, dan uang makan ”
9.	AS-Dai-6-Okt-1	別の市議も、市政報告の <u>印刷代</u> を不正請求した疑惑が浮上し、辞職。 “Betsu no shigi mo, shisei houkoku no <u>insatsu-dai</u> o fusei seikyū shita giwaku ga fujoushi, jishoku”	“Anggota dewan kota yang lain pun mengundurkan diri dari jabatannya karena timbul kecurigaan akan penggelapan dana percetakan laporan pemerintahan kota praja. ”
10.	AS-Dai-7-Okt-1	同社の就業規則では支店長は管理監督者とされ、月5万円の役職手当が支給される一方、 <u>残業代</u> は支払われなかった。 “Dōsha no juugyoukisokude wa shitenchō wa kanri kantoku-sha to sa re, tsuki 5 man-en no yakushoku teate ga shikyuu sa reru ippou, <u>zangyou-dai</u> wa shiharawa renakatta”	Pada peraturan kerja di perusahaan yang sama, kepala kantor cabang dijadikan tim pengawas, lalu setiap bulan diberikan tunjangan jabatan sebesar 50 ribu yen, namun uang lemburnya tidak dibayarkan.

Lampiran 2: Biodata Mahasiswa

CURRICULUM VITAE

Nama : Filarokta Donatri Kurnia Santi
NIM : 145110201111037
Program Studi : Sastra Jepang
Jenis Kelamin : Perempuan
Tempat dan tanggal lahir : Pemalang, 7 Oktober 1996
Agama : Islam
Alamat Asal : RT.02/RW.13 Dukuh Sidomulyo, Desa
Banjarmulya, Kecamatan Pemalang,
Kabupaten Pemalang, Jawa Tengah
Nomer Ponsel : 085870348346
Alamat email : filavi0710@gmail.com

Pendidikan Formal:

2000-2002 : TK 17 Teladan
2002-2008 : SD Negeri 3 Banjarmulya, Pemalang
2008-2011 : SMP Negeri N 2 Pemalang
2011-2014 : SMA Negeri 1 Pemalang
2014-sekarang: Sastra Jepang Universitas Brawijaya

Kompetensi:

2014 : Lulus JLPT N5
2015 : Lulus JLPT N4
2017 : Lulus JLPT N3

Pengalaman Organisasi:

2016 – 2017 : Bendahara Ikatan Mahasiswa Pemalang Universitas Brawijaya

Pengalaman Kepanitiaan:

- 2015 : Staf Divisi Acara Bazaar Day Fakultas Ilmu Budaya Universitas
Brawijaya
- 2015 : Staf Divisi Publikasi Dekorasi dan Dokumentasi Gathering – Jikoshoukai
Sastra Jepang UB
- 2015 : Staf Divisi Publikasi, Dekorasi, dan Dokumentasi Japan Cup 2016
- 2016 : Sekretaris divisi Wahana Isshoni Tanoshimimashou 11

Pengalaman Kerja :

1. Pemandu wisata di PT. Kusuma Agrowisata, Kota Batu, Jawa Timur



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
FAKULTAS ILMU BUDAYA

Jalan Veteran Malang 65145 Indonesia
Telp. (0341) 575875 Fax. (0341) 575822
E-mail: fib_ub@ub.ac.id http://www.fib.ub.ac.id

BERITA ACARA BIMBINGAN SKRIPSI

1. Nama : Filarokta Donatri Kurnia Santi
2. NIM : 145110201111037
3. Program studi : Sastra Jepang
4. Bidang Kajian : Linguistik
5. Judul Skripsi : Penggunaan Sufiks 金 *Kin*, 料 *Ryou*, Dan 代 *Dai*
Pada Asahi Shinbun Edisi 1 Oktober -
7 Oktober 2017
6. Tanggal Mengajukan : September 2017
7. Tanggal Selesai Revisi : 27 Maret 2018
8. Nama Pembimbing : Agus Budi Cahyono, MLT.

Keterangan Konsultasi

No	Tanggal	Materi	Pembimbing	Paraf
1	19/09/2017	Pengajuan judul	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
2.	29/09/2017	Revisi judul dan rumusan masalah	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
3.	05/10/2017	BAB I, II, dan III	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
4.	10/10/2017	Revisi Bab II	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
5.	13/10/2017	Revisi	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
6.	22/10/2017	Pendaftaran Seminar Proposal	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
7.	5/02/2018	BAB IV, V, dan lampiran	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
8.	21/02/2018	Revisi	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
9.	28/02/2018	Revisi	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
10.	7/03/2018	Pendaftaran Seminar Hasil	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK

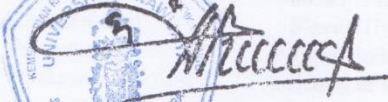
11.	19/03/2018	Revisi	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
			Aji Setyanto, M.Litt	JS
12.	26/03/2018	Pendaftaran Ujian Skripsi	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
			Aji Setyanto, M.Litt	JS
13.	02/04/2018	Ujian Skripsi	Agus Budi Cahyono, MLT	ABK
			Aji Setyanto, M.Litt	JS

9. Telah dievaluasi dan diuji dengan nilai :

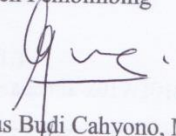
Malang, 27 Maret 2018

Mengetahui,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra


 Ismatul Khasanah, M.Pd., M.Ed., Ph.D.
 NIP. 19750518-200501 2 001

Dosen Pembimbing


 Agus Budi Cahyono, MLT.
 NIK. 201009720811101

Lampiran Formulir Perencanaan Pembimbingan



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
FAKULTAS ILMU BUDAYA

Jalan Veteran Malang 65145 Indonesia
Telp. (0341) 575875 Fax. (0341) 575822
E-mail: fib_ub@ub.ac.id http://www.fib.ub.ac.id

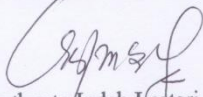
FORMULIR PERENCANAAN PEMBIMBINGAN SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Filarokta Donatri Kumia Santi
Nomor Induk Mahasiswa : 145110201111037
Program Studi : Sastra Jepang
Topik : Penggunaan Sufiks 金 *Kin*, 料 *Ryou*, Dan 代 *Dai*
Pada *Asahi Shinbun* 1 Oktober - 7 Oktober 2017
Nomor Telp/HP : 085870348346
Alamat e-mail : filavi0710@gmail.com
Pembimbing : Agus Budi Cahyono, MLT.
Pelaksanaan Skripsi : Semester Ganjil tahun akademik 2017/2018


No	Kegiatan	Waktu Pelaksanaan	Keterangan
1.	Penulisan outline bab 1-3	29-09-2017	
2.	Pengumpulan bab 1-3	05-10-2017	
3.	Seminar Proposal	8-11-2017	
4.	Pengumpulan bab 4-5 dan abstrak	5-02-2018	
5.	Seminar Hasil	12-03-2018	
6.	Ujian Skripsi	02-04-2018	

Malang, 27 Maret 2018

Mengetahui,
Penasehat Akademik


Eka Marthanty Indah Lestari, M.Si
NIP. 2013048603272000

Mahasiswa


Filarokta D.K.S
NIM. 145110201111037

Menyetujui,
Pembimbing


Agus Budi Cahyono, MLT
NIK. 201009720811101